

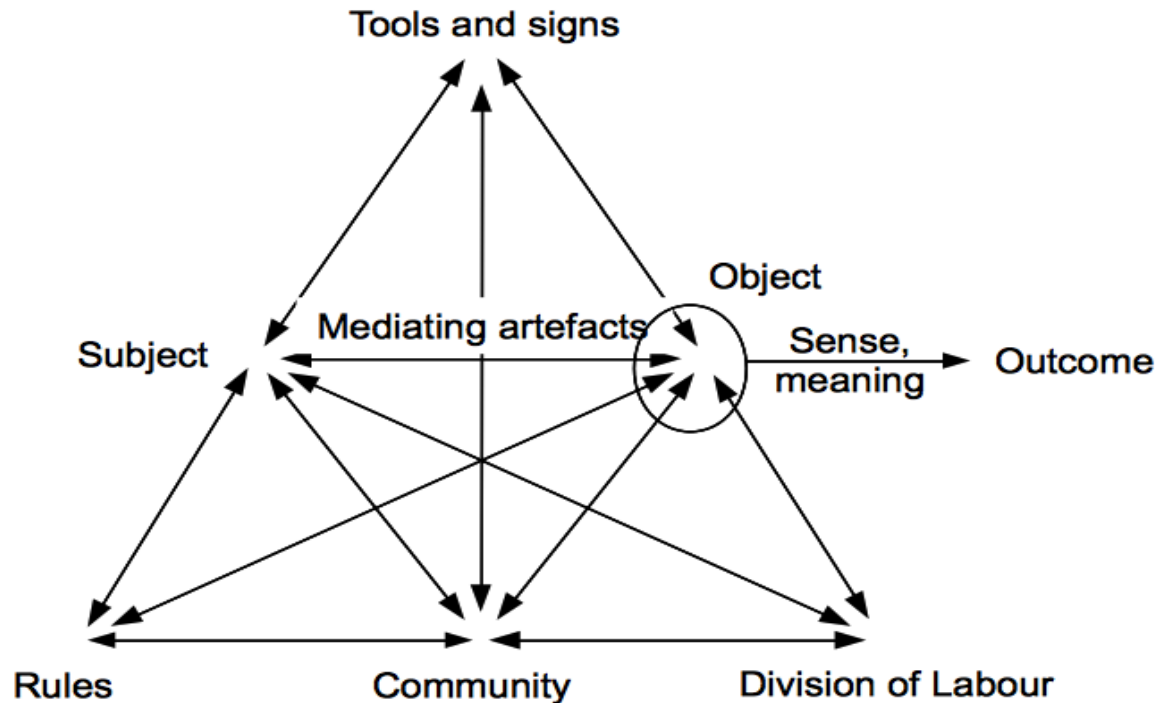
# Sign Language Translation in a Linguistic Project

An Activity-Theoretical Perspective

# Activity Theory (Engeström 2001)

- Field of Psychology
- Kinnunen (2010)
  - Analysing court interpreting
- Analysing practical activity
  - Focusing on activity (not subject/object)

# Activity Theory - Model



11.04.2014

Anna M.J. Wiener,  
Luzia Gansinger

3/10

# Translation Process (Gouadec 2008)

- Pre-Translation
  - Negotiating the assignment,...
- Translation
  - Pre-Transfer
  - Transfer
  - Post-Transfer
- Post-Translation
  - Editing, uploading, invoicing...

# Translation

- Pre-Transfer

Source text (receiving, understanding,... )

Specifying the target text, target audience,...

Searching for parallel texts

Compiling & receiving the terminology,...

# Translation

- Transfer

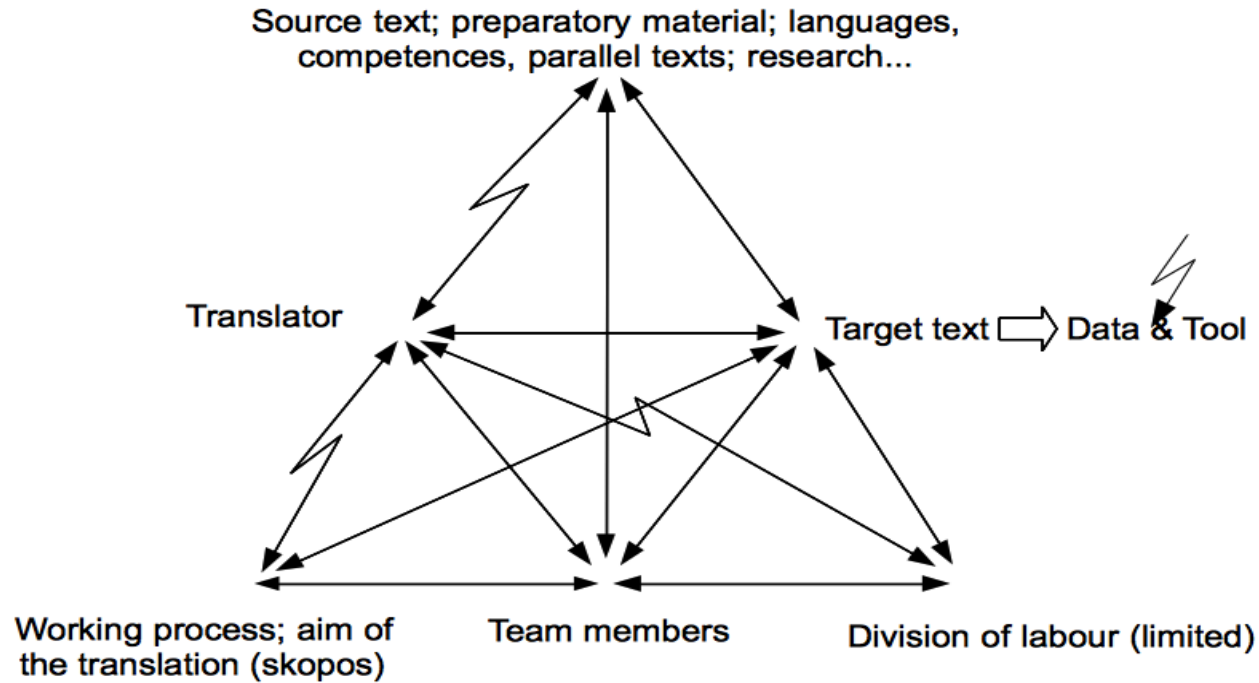
  - So-called 'translation'

    - „Meaning by meaning“
    - Target text, target audience, target culture/language,.....

- Post-Transfer

  - Proof reading, quality check,...

# Application



# Conclusion

- **Challenges**

Parallel texts

Lack of research

Time limitation & division labour

Expectations vs. outcome



# Conclusion

- Rewarding to work in a mixed team
- Learning by doing
- Translating INTO German
- Analysing Sign Language
- Fruitful exchange

# References

- Gouadec, Daniel (2008) *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (Benjamins Translation Library 73) [available online at: <http://www.itcanet.ir/ITCA/e-books/Translation/Translation%20as%20a%20Profession.pdf>] [10.04.2014].
- Kinnunen, Tuija/Koskinen, Kaisa (2010) *Translator's Agency*. Tampere University Press: Tampere Studies in Language, Translation and Culture, Series: B4 [available online at: <http://tampub.uta.fi/handle/10024/65639>] [10.04.2014].
- Engeström, Yrjö (2001). *Expansive learning at work: Toward an activity theoretical reconceptualization*. *Journal of Education and Work*, 14, 133-156.